

José Cervantes Gabarrón

**SINOPSIS
BILINGÜE**
de los tres primeros
EVANGELIOS
con los paralelos
del evangelio de Juan

verbo divino

SINOPSIS BILINGÜE

DE LOS

TRES PRIMEROS

EVANGELIOS

CON LOS PARALELOS DEL EVANGELIO DE JUAN



JOSÉ CERVANTES GABARRÓN

Es doctor en Teología y licenciado en Sagrada Escritura, doctor en Filología Clásica y licenciado en Filología Semítica Hebrea. Actualmente es profesor ordinario de Exégesis del Nuevo Testamento en el ITSF de Murcia (España), afiliado a la Universidad Pontificia de Salamanca. Es sacerdote de la Diócesis de Cartagena (España) y trabaja también, durante seis meses al año, como misionero entre los pobres, en el proyecto “Hombres Nuevos” en el barrio marginal del “Plan 3000” de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia).

Es director, desde su fundación en 1991, de la revista *Reseña Bíblica*, de la Asociación Bíblica Española y es miembro fundador del Foro Ignacio Ellacuría - Solidaridad y Cristianismo.

Entre sus libros dedicados al Nuevo Testamento destacan *Sinopsis Bilingüe de los tres primeros Evangelios con los paralelos del Evangelio de Juan*, Estella, 1999; *La Pasión de Jesucristo en la Primera Carta de Pedro*, Estella, 1991; *Las cartas de Pedro (Reseña Bíblica, 32)*, Estella, 2001; *Las 7 palabras de Jesús en la cruz*, Cochabamba, 2004; “Cartas Judeocristianas”, en J. Cervantes y otros, *Cartas Judeocristianas, Cartas de San Juan, Apocalipsis*, La Casa de la Biblia, 1990; ha colaborado en el *Comentario Bíblico Internacional*, Estella, 1999, y en el *Comentario Bíblico Latinoamericano*, Estella, 2003, así como en diversas revistas científicas.

José Cervantes Gabarrón

SINOPSIS BILINGÜE

DE LOS

TRES PRIMEROS

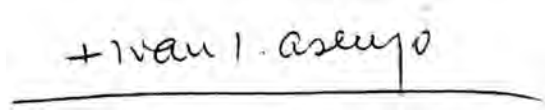
EVANGELIOS

CON LOS PARALELOS DEL EVANGELIO DE JUAN

SEGUNDA EDICIÓN

evd

El Comité Ejecutivo de la Conferencia Episcopal Española, en su 223 reunión del pasado 12 de noviembre, ha acordado conceder las licencias para que se publique una “*Sinopsis bilingüe de los tres primeros Evangelios con los paralelos del Evangelio de Juan*”, de la que es autor el Rvdo. D. José Cervantes Gabarrón.

A handwritten signature in black ink that reads "Juan J. Asenjo". The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

✠ Juan José Asenjo Pelegrina
Obispo Auxiliar de Toledo
Secretario de la Conferencia Episcopal Española

2ª edición, 2ª reimpresión (año 2017)

© José Cervantes Gabarrón, 1999 · © Editorial Verbo Divino, 1999. Es propiedad.
Printed in Spain. Impresión: Liber Digital, Casarrubuelos (Madrid). Depósito Legal: NA. 2.766-2004

ISBN 978-84-8169-237-2

A mi sobrina Ana

CONTENIDO

Siglas y abreviaturas.....	11
1. Siglas de los libros bíblicos.....	11
2. Nomenclatura de los manuscritos del Nuevo Testamento y de autores antiguos	12
3. Otras abreviaturas y signos.....	13
Introducción.....	15
Sinopsis bilingüe de los Evangelios.....	17
1. El origen de Jesús.....	18
2. El prelude del desierto.....	36
3. Primera actividad de Jesús.....	48
4. El pregón del Reino.....	58
5. Los prodigios de Jesús.....	74
6. Discurso en parábolas.....	148
7. Actividad de Jesús.....	162
8. Camino y destino del Mesías.....	206
9. Discurso comunitario.....	218
10. El camino hacia Jerusalén en el evangelio de Lucas.....	230
11. Trayecto judío del camino a Jerusalén.....	300
12. Conflicto en Jerusalén.....	322
13. El discurso escatológico.....	356
14. Preludios de la Pasión.....	380
15. Relato de la Pasión.....	396
16. Jesús resucitado.....	450
Índices.....	477
1. Índice sinóptico de textos evangélicos.....	478
2. Índice por evangelios.....	489
3. Índice alfabético de citas bíblicas.....	493
4. Índice de citas no bíblicas.....	497

NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN

En la segunda edición de esta obra hemos realizado pequeñas correcciones a la misma teniendo en cuenta las aportaciones realizadas por muchos colegas e investigadores del Nuevo Testamento a través de sus múltiples recensiones de la primera edición. A todos ellos vaya desde aquí mi agradecimiento por las sugerencias dadas, todas ellas orientadas a una mejor presentación del texto de los evangelios. Junto a las erratas de la primera impresión y algunos cambios introducidos en los títulos de varias unidades de lectura sinóptica, hemos corregido algunas divisiones del texto bíblico, de modo que en esta segunda edición aparece una unidad más de lectura que en la edición primera. Ello se debe al reajuste de textos y de títulos en varios lugares de los evangelios. Hay un reajuste de textos en las unidades 24, 25 y 26 (Mt 5,13-6,4) y también en las unidades 61 y 62 (Mt 12,22-37; Mc 3,20-30). Hay un desdoblamiento de la anterior unidad 89 en las dos de esta edición 89 y 90 (Mt 16,5-12; Mc 8,14-26), lo cual ha provocado un cambio en la numeración de las perícopas desde la unidad 90 hasta la 113 (Lc 11,14-26), en la cual se han unido las unidades 112 y 113 de la edición primera. Un desdoblamiento parecido hemos hecho con el texto de Lc 13,1-17, el cual ha sido dividido en las actuales dos unidades 123 (Lc 13,1-9) y 124 (Lc 13,10-17), lo cual también ha provocado un cambio en la numeración de los textos hasta el final del libro. En las notas a pie de página, sólo hemos introducido una variante de crítica textual en la página 99, la correspondiente a Lc 6,4.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

1. SIGLAS DE LOS LIBROS BÍBLICOS

Abdías	Abd	Judas	Jds
Ageo	Ag	Judit	Jdt
Amós	Am	Jueces	Jue
Apocalipsis	Ap	Lamentaciones	Lam
Baruc	Bar	Levítico	Lv
Cantar de los Cantares	Cant	Lucas	Lc
Carta de Jeremías	CJr	1 Macabeos	1 Mac
Colosenses	Col	2 Macabeos	2 Mac
1 Corintios	1 Cor	Malaquías	Mal
2 Corintios	2 Cor	Marcos	Mc
1 Crónicas	1 Cr	Mateo	Mt
2 Crónicas	2 Cr	Miqueas	Miq
Daniel	Dn	nahum	Nah
Deuteronomio	Dt	Nehemías	Neh
Eclesiastés (Qohelet)	Ecl	Números	Nm
Eclesiástico (Ben Sira)	Eclo	Oseas	Os
Efesios	Ef	1 Pedro	1 Pe
Esdras	Esd	2 Pedro	2 Pe
Ester	Est	Proverbios	Prov
Éxodo	Éx	1 Reyes	1 Re
Ezequiel	Ez	2 Reyes	2 Re
Filemón	Flm	Romanos	Rom
Flp	Flp	Rut	Rut
Gálatas	Gál	Sabiduría	Sap
Génesis	Gn	Salmos	Sal
Habacuc	Hab	1 Samuel	1 Sm
Hebreos	Heb	2 Samuel	2 Sm
Hechos de los Apóstoles	Hch	Santiago	Sant
Isaías	Is	Sofonías	Sof
Jeremías	Jr	1 Tesalonicenses	1 Tes
Job	Job	2 Tesalonicenses	2 Tes
Joel	Jl	1 Timoteo	1 Tim
Jonás	Jon	2 Timoteo	2 Tim
Josué	Jos	Tito	Tit
1 Juan	1 Jn	Tobías	Tob
2 Juan	2 Jn	Zacarías	Zac
3 Juan	3 Jn		

2. NOMENCLATURA DE LOS MANUSCRITOS DEL NUEVO TESTAMENTO
Y DE AUTORES ANTIGUOS

<i>Papiros, Códices, Versiones</i>	<i>Localización y denominación</i>	<i>Fecha</i>
P ¹	Filadelfia	III
P ²	Florenia	VI
P ³	Viena	VI-VII
P ⁴	París	III
P ¹⁹	Oxford	IV-V
P ⁴⁵	Dublín: Chester Beatty, Viena	III
P ⁶⁷	Barcelona	III
P ⁷⁰	Oxyrhinchus 2384	III
P ⁷⁵	Ginebra: Bodmer	III
Ⲙ	Londres: Sinaítico	IV
A	Londres: Alejandrino	V
B	Roma: Vaticano	IV
C	París: Ephraemi Rescriptus	V
D	Cambridge: Beza	V/VI
K	París	IX
L	París: Regio	VIII
W	Washington	V
X	Munich	X
Δ	San Gall	IX
Θ	Tiflis: Koridethi	IX
Ξ	Londres: Zacintio	VIII
Π	Leningrado	IX
Ψ	Athos	VIII/IX
It	Versión Antigua Latina	II-IV
Vg	Vulgata	IV-V
Syr	Siríaca	IV-VII
syr ^s	- Siríaca sinaítica	
syr ^c	- Siríaca curetoniana	
syr ^p	- Siríaca Pesita	
syr ^{pal}	- Siríaca palestina	VIII
syr ^{ph}	- Siríaca filoxeniana	
Cop	Copta	III-IV
cop ^{sa}	- Copta sahidica	
cop ^{bo}	- Copta bohafrica	
cop ^{fay}	- Copta fayúmica	
Got	Gótica	IV
Arm	Armenia	V
Eti	Etiópica	VI
Geo	Georgiana	V

<i>Siglas de Autores Antiguos</i>	<i>Nombres de Autores Antiguos</i>	<i>Fecha</i>
Agu	Agustín	430
Amb	Ambrosio	397
Ambr	Ambrosiaster	s. IV
Ata	Atanasio	373
Bas	Basilio el Grande	379
Ces-Nac	Cesáreo Nacianceno	369
Cip	Cipriano	258
Cir	Cirilo de Alejandría	446
CirJ	Cirilo de Jerusalén	386
Cle	Clemente de Alejandría	215
Cri	Crisóstomo	407
Diat	Diatésaron (Taciano)	s. II
Efr	Efrén	373
Epi	Epifanio	403
Eus	Eusebio de Cesarea	339
Ful	Fulgencio	533
Gre-Nac	Gregorio Nacianceno	390
GrNi	Gregorio de Nisa	394
Hil	Hilario	367
Hip	Hipólito	235
Ir	Ireneo	202
Isi	Isidoro	435
Jer	Jerónimo	420
Jus	Justino	165
Mar	Marción	s. II
Met	Metodio	s. III
Or	Orígenes	254
Ps-Cle	Pseudo-Clemente	s. IV
Ter	Tertuliano	220
Tit	Tito de Bostra	378

3. OTRAS ABREVIATURAS Y SIGNOS

LXX	Septuaginta. Traducción griega del Antiguo Testamento.
T	El texto griego del Antiguo Testamento de Teodocio.
pc:	Pocos testimonios manuscritos.
<i>M</i>	Una mayoría de manuscritos griegos en minúsculas.
046, etc.	Manuscritos numerados por el Institut für neutestamentliche Textforschung de Münster en Westfalia (Alemania).
it ^a ar ² aur ^b β ^c e ^{ff1} ff2 ^g h ⁱ j ^k l ^m n ^o p ^q r ^{r1} r2 ^s t ^v	Las letras en superíndice indican diferentes manuscritos de la Versión Antigua Latina. La datación de estos manuscritos es de los siglos IV al X.
vg	Versión Latina de la Vulgata.
vg ^{cl}	Edición Clementina de la Vulgata cuando difiere de la de Wordsworth-White.
vg ^{ww}	Edición Wordsworth-White de la Vulgata cuando difiere de la Clementina.
f ¹	Familia 1 de manuscritos, que comprende 1, 118, 131, 109.
f ¹³	Familia 13 de manuscritos, que comprende 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689.
Byz	Lectura de la mayoría de manuscritos Bizantinos.
Lect	Lectura de la mayoría de los leccionarios.
*	En las notas a pie de página indica la lectura original de un manuscrito.
*	En el texto castellano advierte que una misma palabra traduce dos términos griegos.
c	Corrector de un manuscrito.
1,2,3,	Correctores sucesivos de un manuscrito.
gr	Texto griego de un manuscrito bilingüe.
lat	Versión latina del texto griego de un Padre de la Iglesia.
vid	Apoyo aparente a una lectura de difícil verificación.
?	Existencia de dudas respecto al apoyo de un manuscrito a una determinada lectura.
()	Cuando no enmarca una cita bíblica ni la introducción de una palabra necesaria en la traducción castellana indica un apoyo con pequeñas variantes a una determinada lectura.
cj	Conjetura.
[]	Corchetes que marcan palabras de dudosa validez textual.
[[]]	Corchetes que marcan pasajes considerados adiciones posteriores antiguas e importantes.
ms,mss	Manuscrito o manuscritos de una versión antigua, o de un Padre de la Iglesia.
Txt	Referencia al texto que consideramos más probable.
vv.	Versículos.
v.	Versículo.
om	Omisión del texto o de la palabra a la que nos referimos.
Añ	Añadidura de texto.
Cf.	Véase.
geo ^{A, B} .	Manuscritos que forman la base de geo ² .
mg	Testimonio textual en el margen de un manuscrito.
NA	Variante adoptada por la edición crítica de Nestle-Aland. [NA] si la ofrece como dudosa.

INTRODUCCIÓN

1. OBJETIVO DE ESTA OBRA

El objetivo de esta obra es editar la *Sinopsis de los tres primeros evangelios* con los paralelos del evangelio de Juan. Dado que la correspondencia de los sinópticos con el evangelio de Juan en el relato de la Pasión es mayor, a partir de los capítulos propios del relato de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús, esta edición de la Sinopsis evangélica incorpora el cuarto evangelio desde el capítulo 18. Con la presentación del texto en castellano y griego se hace posible una lectura comparada de los Sinópticos teniendo en cuenta de forma inmediata el texto original griego haciéndolo cercano al lector.

La edición está orientada especialmente a teólogos, profesores, docentes, estudiantes y estudiosos de los evangelios, de lengua castellana. Esta obra pretende ser un instrumento de trabajo para el análisis exhaustivo de los textos evangélicos. Por ello el texto se presenta en columnas paralelas alternando castellano y griego. El número de columnas depende de cada perícopa puesto que los textos duplicados también aparecen en sinopsis. La delimitación de unidades de lectura se ha realizado para facilitar la comparación sinóptica y no siempre coincide con unidades literarias o de contenido homogéneo. Cada unidad sinóptica va numerada y titulada, y se presenta siempre en dos páginas, par e impar. El número de párrafo o unidad sinóptica y el título del mismo aparece en las dos páginas de cada unidad de lectura.

2. TEXTO GRIEGO Y CASTELLANO

Para la composición del texto griego hemos cotejado las diferentes ediciones críticas modernas de sinopsis griegas de los evangelios, la de A. Huck – H. Greeven, *Synopse der drei ersten Evangelien*, Tübingen, ¹³1981, la de K. Aland, *Synopse der vier Evangelien. Griechisch-Deutsche Ausgabe der Synopsis Quattuor Evangeliorum*, Stuttgart, 1989, la de M.E. Boismard – A. Lamouille, *Synopsis Graeca Quattuor Evangeliorum*, Leuven-Paris, 1986; la de A. Poppi, *Sinossi dei quattro Vangeli*, Padova, ¹⁰1991, así como las ediciones críticas del Nuevo Testamento de J.M. Bover – J. O'Callaghan, *Nuevo Testamento Trilingüe*, Madrid, ²1988, de Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, ²⁷1993, el *The Greek New Testament con Introducción en castellano*, editado por K. Aland, M. Black, C.M. Martini, B. Metzger y A. Wikgren, en cooperación con *el Institut für neutestamentliche Textforschung* de Münster en Westfalia, ³1975. Hemos adoptado las variantes textuales que hemos considerado oportunas haciendo referencia a algunas de ellas en el breve aparato crítico. El texto castellano es una traducción propia, realizada desde una perspectiva *sinóptica*, que permita percibir la riqueza literaria y teológica de los evangelios a través de la comparación minuciosa de los mismos, apreciando sus semejanzas y diferencias. Es una traducción ajustada al

texto griego, que pretende respetar la estructura morfosintáctica del texto original. Sin embargo, no se trata de una traducción literal estrictamente hablando, ni tampoco de una traducción literaria, sino de una traducción sinóptica que muestra las características específicas de cada evangelio, teniendo presente los criterios de la lingüística semántica moderna, especialmente el estudio por campos semánticos del diccionario de J.P. Louw- E.A. Nida, *Greek-English Lexikon of the New Testament. Based of Semantics Domains*. En todo caso, cada línea horizontal de texto permite visualizar cualquier tipo de correspondencia existente entre el texto castellano y el griego, bien sea de tipo morfológico, sintáctico, léxico, sémico o semántico.

3. ORIENTACIONES

La obra comienza con el prólogo de Lucas (Lc 1, 1-4) que es el único evangelio que da cuenta explícita de una tarea redaccional por parte del evangelista con el fin de ordenar y presentar los múltiples datos conocidos sobre Jesús y su mensaje, en forma de relato.

El orden de unidades de lectura sinóptica en que hemos dividido el texto no supone ninguna opción personal respecto a las teorías existentes sobre la cuestión sinóptica. Nuestro ordenamiento de los textos sólo pretende poner de manifiesto, con la mayor claridad posible, tanto la dependencia literaria de los evangelios sinópticos entre sí como la aportación singular y específica de cada uno de ellos en la presentación de las tradiciones sobre Jesús de la iglesia primitiva. La delimitación misma de las unidades de lectura sinóptica pretende principalmente ayudar a percibir, por una parte, el grado de semejanza entre los textos, y por otra, la transformación, reelaboración o incorporación de elementos propios de cada evangelista, la omisión de otros materiales evangélicos, así como la disposición diferente de unos mismos contenidos en lugares distintos dentro del mismo evangelio (duplicados) o de otros evangelios. Por eso, no siempre coincide nuestra división de los textos con las unidades literarias de cada uno de los evangelios, realizadas con otros criterios distintos al de la lectura sinóptica.

Las líneas verticales que separan la doble columna en castellano y griego de cada evangelio tienen distinta forma y anchura para mostrar significados diferentes:

Una línea continua fina a la izquierda de un texto expresa que estamos en el texto base de referencia de una unidad de lectura sinóptica.

Una doble línea a la izquierda de un texto indica que se trata de un texto paralelo con otros textos situados en la misma línea

horizontal, pero que están fuera de su contexto si se hace la lectura continua del evangelio al que pertenece.

Una línea fina de puntos a la izquierda de una columna nos advierte que estamos en un texto paralelo duplicado en un mismo evangelio.

Una línea gruesa a la izquierda de una columna nos indica que el texto de la derecha o bien es un paralelo que no pertenece a los evangelios sinópticos sino a Juan o a otro escrito del Nuevo Testamento o al Evangelio apócrifo de Tomás, o bien que, aun cuando no es un texto paralelo, merece la pena presentarlo en el contexto general de la perícopa.

Una línea gruesa de puntos expresa que no se trata de textos paralelos estrictamente hablando, pero pertenecen al contexto de un texto duplicado significativo.

Una línea doble gruesa expresa que no se trata de textos paralelos estrictamente hablando, pero pertenecen al contexto de un texto paralelo significativo.

Cuando un texto, continuo o paralelo, se interrumpe, se avisa con puntos suspensivos y doble barra (...\\).

En la cabecera de cada columna de texto continuo, después del título de cada unidad, aparece la cita de la unidad literaria que se está considerando, poniendo con letra negrita las siglas del evangelio de referencia y el capítulo correspondiente sobre la columna del texto griego (por ejemplo, **Mt 20**, 1-16). Si en la cabecera aparece una sigla evangélica sin letra negrita ni números de capítulo ni versículo, indica que se trata de un texto paralelo o duplicado fuera de su contexto en la lectura continua de dicho evangelio. En este caso los números de capítulo y versículo van en el texto mismo, no en la cabecera.

Cuando encontramos en una columna los puntos suspensivos y doble barra (...\\) se nos advierte que cambiamos de lugar en la lectura de ese evangelio. Si el texto paralelo que sigue a continuación forma parte del mismo capítulo y se percibe fácilmente entonces no aparece el número del capítulo. Sin embargo, si se trata de un capítulo diferente o del mismo capítulo pero no se percibe con facilidad, entonces se introduce el número del capítulo, siempre en letra negrita, y el número del versículo en superíndice (por ejemplo ...\\ **24**⁵).

4. NOTAS A PIE DE PÁGINA

Las citas bíblicas van a pie de página en las columnas de texto castellano, y van precedidas de un *cf.* si se trata de una referencia bíblica literalmente no exacta. Las coincidencias de texto con el Antiguo Testamento aparecen en letra cursiva en la columna castellana y en la columna griega. A veces las notas corresponden a otros textos del Nuevo Testamento o a consideraciones significativas respecto a la traducción adoptada. Las notas a pie de página de las columnas en griego pertenecen normalmente a variantes de crítica textual especialmente significativas para el estudio, teniendo en cuenta las diferentes ediciones críticas del Nuevo Testamento. A veces se presenta algún texto griego del evangelio

de Juan, el cual, aunque no sea un paralelo en sentido estricto, es conveniente tener presente. La serie de notas a pie de página se reinicia en cada página.

Para la lectura de las notas a pie de página en la columna del texto griego de los evangelios, hemos seguido fundamentalmente las orientaciones, criterios y signos de la edición crítica del Nuevo Testamento *The Greek New Testament con Introducción en castellano*. Sin embargo, esta *Sinopsis Bilingüe* se limita a presentar solamente algunas de las variantes textuales que pueden ser útiles o significativas en el ámbito de la docencia del Nuevo Testamento. Para un estudio más exhaustivo nos remitimos a las publicaciones de las ediciones críticas del Nuevo Testamento o de la sinopsis de los evangelios, de las cuales disponen ciertamente los exégetas y teólogos y están al alcance de los estudiosos e investigadores del Nuevo Testamento.

5. ENCABEZADO DE PÁGINAS

El encabezado de las páginas es el mismo en las páginas par e impar y nos ofrece las citas de todos los textos de los tres evangelios sinópticos, presentes en esas dos páginas, así como la referencia en cursiva al texto siguiente de un evangelio en el caso de que en esas páginas no aparezca texto de la lectura continua de dicho evangelio. Los textos básicos de esa unidad de lectura aparecen con la sigla del evangelio y el capítulo correspondiente en negrita. De este modo el encabezado nos permite identificar en todas las páginas los textos que allí se presentan, bien se trate de texto continuo o de texto paralelo, así como el lugar en que nos encontramos en la lectura continua de un evangelio. Para seguir la lectura continua del cuarto evangelio en el relato de la Pasión basta con ir siguiendo la línea sencilla continua a la izquierda del texto correspondiente de Juan en castellano, cuyas citas se presentan al comienzo de la columna del texto griego del evangelio de Juan. Los textos joánicos paralelos a los otros evangelios en el relato de la Pasión y que se encuentran fuera de su contexto aparecen indicados, como en el resto de la obra, con una línea gruesa continua a la izquierda del texto castellano del cuarto evangelio.

* * *

Al presentar esta obra quiero mostrar mi reconocimiento agradecido por su ayuda inestimable al Dr. Xavier Alegre Santamaría y al Dr. José Pedro Tosaus Abadía, profesores de Nuevo Testamento, que revisaron el manuscrito original y lo enriquecieron con sus correcciones, sus aportaciones y sus valiosísimas consideraciones. Agradezco el apoyo permanente de amistad de quienes me han orientado y me acompañan por los senderos del estudio bíblico y del ministerio al servicio del evangelio, especialmente a Juan Benito Vicente Cantero, amigo y maestro de siempre, y a José Antonio Zamora. Mi trayectoria vital y de fe está vinculada a otras muchas personas, a los cristianos de las comunidades y parroquias por las que he pasado compartiendo la fe, el amor y la esperanza de una Iglesia renovada, a los miembros del Foro Ignacio Ellacuría, Solidaridad y Cristianismo, y especialmente a mi familia. Todos ellos me están ayudando a vivir en el Espíritu del Evangelio del que soy servidor. Por ellos doy gracias a Dios, Padre de nuestro Señor Jesús, el Mesías.

SINOPSIS BILINGÜE
DE LOS EVANGELIOS

1. PRÓLOGO LUCANO

Mt	Mc	Lc 1, 1-4
		<p>¹ Puesto que muchos han pretendido componer un relato sobre los acontecimientos que se han cumplido entre nosotros, ² según nos (los) transmitieron quienes desde un principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra, ³ me ha parecido también a mí, que los he ido siguiendo atentamente todos desde (su) origen, escribir ordenadamente (un relato) para ti, excelentísimo Teófilo, ⁴ para que comprendas la autenticidad de las palabras que has recibido.</p>

EL ORIGEN DE JESÚS

2. ANUNCIO DEL NACIMIENTO DE JUAN

Mt	Mc	Lc 1, 5-25
		<p>⁵ Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote de nombre Zacarías, del grupo de Abías, y su mujer de entre las hijas de Aarón, y su nombre (era) Isabel.</p> <p>⁶ Los dos eran rectos delante de Dios, comportándose en todos los mandamientos y preceptos del Señor irreplicablemente. ⁷ Y ellos no tenían hijo(s), porque Isabel era estéril, y los dos estaban avanzados en sus días. ⁸ Pero sucedió que, estando él oficiando en el turno de su grupo delante de Dios, ⁹ según el rito sacerdotal, (le) tocó ofrecer el incienso entrando en el santuario del Señor; ¹⁰ y toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera rezando a la hora del incienso. ¹¹ Entonces se le apareció un ángel del Señor, plantado a la derecha del altar del incienso;</p> <p>¹² y Zacarías se sobresaltó al ver(lo) y (el) miedo se apoderó de él.</p> <p>¹³ Pero el ángel le dijo: <i>No temas, Zacarías, porque tu plegaria ha sido escuchada,</i>^a e Isabel, <i>tu mujer, te dará un hijo y le pondrás por nombre</i>^b Juan. ¹⁴ Y será para ti gozo y alegría, y muchos se regocijarán por su nacimiento, ¹⁵ pues será grande ante [el] Señor, y <i>no beberá vino ni licor,</i>^c y se llenará de Espíritu Santo ya desde el seno de su madre, ¹⁶ y a muchos de los hijos de Israel (los) convertirá al Señor su Dios (de ellos).</p> <p>¹⁷ Y él irá por delante de él con el espíritu y la fuerza de <i>Elías</i>, para orientar <i>los corazones de los padres hacia los hijos</i>^d y a los rebeldes en la sensatez de los justos, para preparar al Señor un pueblo bien dispuesto.</p> <p>¹⁸ Y Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo sabré eso?^e pues yo soy viejo y mi mujer avanzada en sus días.</p> <p>¹⁹ Y respondiendo el ángel le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy puesto delante de Dios y he sido enviado para hablarte y darte esta buena noticia; ²⁰ además, mira, estarás mudo y sin poder hablar hasta el día en que suceda esto, porque no has dado fe a mis palabras, las cuales se cumplirán en su momento.</p> <p>²¹ Y el pueblo estaba aguardando a Zacarías y se extrañaba de que él tardase (tanto) en el santuario.</p> <p>²² Mas, al salir, no podía hablarles, y comprendieron que había visto una visión en el santuario; y él estaba haciéndoles señas y seguía mudo. ²³ Y sucedió que cuando se cumplieron los días de su servicio litúrgico, se fue a su casa. ²⁴ Después de unos días concibió Isabel, su mujer, y se ocultaba durante cinco meses diciéndose: ²⁵ Así me ha tratado el Señor en los días en que se dignó quitar mi afrenta entre (los) hombres.</p>

^a Cf. **Dn 10, 12**

^b **Gn 17, 19**

^c **Jue 13, 4**; cf. **1 Sm 1, 11**; **Nm 6, 3**

^d Cf. **Mal 3, 22-23**

^e **Gn 15, 8**

1. PRÓLOGO LUCANO

Lc 1, 1-4

¹ Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ² καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς ἀντόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ ἔδοξε κάμοι παρηκολουθήκοτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

⁴ ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

EL ORIGEN DE JESÚS

2. ANUNCIO DEL NACIMIENTO DE JUAN

Lc 1, 5-25

⁵ Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

⁶ ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. ⁷ καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. ⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, ⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, ¹⁰ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος. ¹¹ ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

¹² καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

¹³ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, *Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.* ¹⁴ καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. ¹⁵ ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ *οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη,* καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

¹⁷ καὶ αὐτὸς προελεύσεται^a ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει *Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα* καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

¹⁸ Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,

Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

¹⁹ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,

Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ ταῦτα. ²⁰ καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

²¹ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

²² ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἔδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. ²³ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ²⁴ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα ²⁵ ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειδὴν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

^a Lc 1, 17: προελεύσεται N A B³ D K W X Δ Θ Π Ψ y otros // προσελεύσεται B* C L y otros

3. MARÍA Y EL ANUNCIO DEL NACIMIENTO DE JESÚS

	Mt	Mc	Lc 1, 26-45
	<p>1^{20b} Un ángel del Señor ...\\</p> <p>18 estando prometida su madre María a José ...\\</p> <p>^{20c} José, hijo de David,</p>	<p>1^{20b} ἄγγελος κυρίου ...\\</p> <p>18 μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, \\</p> <p>^{20c} Ἰωσήφ υἱὸς Δαυιδ,</p>	<p>²⁶ Y en el mes sexto fue enviado el ángel Gabriel de parte de Dios a una ciudad de Galilea cuyo nombre (era) Nazaret,</p> <p>²⁷ a una virgen^b prometida a un hombre, cuyo nombre (era) José, de la estirpe de David, y el nombre de la virgen (era) María.</p> <p>²⁸ Y, acercándose a ella, dijo: Alégrate, agraciada, el Señor está contigo. Bendita tú entre las mujeres.</p> <p>²⁹ Pero ella se desconcertó ante este mensaje y se preguntaba qué significaría ese tipo de saludo.³⁰ Y el ángel le dijo: No temas, María, pues encontraste gracia ante Dios,</p> <p>³¹ y mira: concebirás en (tu) seno y parirás un hijo y le pondrás por nombre^c Jesús.³² Él será grande y será llamado Hijo del Altísimo y le dará el Señor Dios el trono de David,^d su padre,³³ y reinará^e en la estirpe de Jacob por los siglos^e y su reino no tendrá fin.</p> <p>³⁴ Pero María dijo al ángel: ¿Cómo será eso, si no convivo (con) un hombre?</p> <p>³⁵ Y, respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo va a venir sobre ti y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso también el que va ser engendrado santo será llamado Hijo de Dios;</p> <p>³⁶ y mira: Isabel, tu pariente, también ella ha concebido un hijo en su vejez, y éste es (ya el) mes sexto de la (que era) considerada estéril,³⁷ porque <i>absolutamente nada será imposible para Dios</i>.^f</p> <p>³⁸ Y María dijo: He aquí la esclava del Señor, (que) me suceda según tu palabra. Y el ángel se retiró de ella.</p> <p>³⁹ Levantándose María por aquellos días fue hacia la sierra con premura, a un pueblo de Judá,⁴⁰ y entró en la casa de Zacarías y saludó a Isabel.</p> <p>⁴¹ Y sucedió que cuando Isabel oyó el saludo de María, retozó la criatura en su vientre, e Isabel quedó inundada de Espíritu Santo,⁴² y exclamó en alta voz y dijo: Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre,⁴³ y ¿cómo me (pasa) esto, que venga a mí la madre de mi Señor?</p> <p>⁴⁴ Pues mira, en cuanto la voz de tu saludo llegó a mis oídos, retozó de alegría la criatura en mi vientre;⁴⁵ y ¡dichosa la creyente!, porque se llevará a cabo lo que se le ha dicho de parte del Señor.</p>
no temas tomar a María ... pues...\\	μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρíαν γάρ...\\		
²¹ y parirá un hijo y le pondrás por nombre ^a Jesús...\\	²¹ τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν...\\		
^{20e} ... del Espíritu Santo es...\\	^{20e} ἐκ πνεύματος ἁγίου...\\		
^{20d} pues lo engendrado en ella. ...\\	^{20d} τὸ γάρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ...\\		

^a Is 7, 14

^b Is 7, 14

^c Is 7, 14

^d Is 9, 6

^e Míq 4, 7

^f Gn 18, 14

3. MARÍA Y EL ANUNCIO DEL NACIMIENTO DE JESÚS

Lc 1, 26-45

²⁶ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ
²⁷ πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην

ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα

Ἰωσήφ

ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

²⁸ καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν εἶπεν,

Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.^a

²⁹ ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς

εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.³⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ,

Μὴ φοβοῦ,

Μαριάμ,

εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

³¹ καὶ ἰδοὺ

συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ

καὶ τέξῃ υἱόν

καὶ καλέσεις

τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Ἰησοῦν.³² οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος

ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,³³ καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον

Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

³⁴ εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον,

Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

³⁵ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα

ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί·

διὸ καὶ

τὸ γεννώμενον^b ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

³⁶ καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς

καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένην στείρα·

³⁷ ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

³⁸ εἶπεν δὲ Μαριάμ,

Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου.

καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

³⁹ Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς

εἰς πόλιν Ἰούδα,⁴⁰ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

⁴¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ,

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

⁴² καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν,

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

⁴³ καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

⁴⁴ ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,

ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.⁴⁵ καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα

ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

^a Lc 1, 28: σου. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. A C D K X Δ Θ Π y otros // σου. N B L W Π Ψ y otros, NA

^b Lc 1, 35: γεννώμενον N A B C³ D K L W X Δ Π Ψ y otros // γεννώμενον ἐκ σου C* Θ y otros

4. EL MAGNIFICAT

Mt	Mc	Lc 1, 46-56
		<p>⁴⁶ Y dijo María^a:</p> <p style="text-align: center;">Enaltece mi alma al Señor^b, ⁴⁷ y se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador^c, ⁴⁸ porque se fijó en la pequeñez de su esclava^d.</p> <p>Pues mira, desde ahora me felicitarán^e todas las generaciones, ⁴⁹ porque el Poderoso hizo conmigo (algo) grandioso, y santo (es) su nombre^f, ⁵⁰ y su misericordia^g por generaciones y generaciones^h (perdura) con sus fieles^g.</p> ⁵¹ Desplegó fuerza con su brazo, desarboló a los soberbios ⁱ en el propósito de su corazón; ⁵² derribó de los tronos ^j a los poderosos ^k y levantó a los humildes ^l , ⁵³ a los hambrientos colmó de bienes ^m y a los opulentos despidió vacíos. ⁵⁴ Cuidó de Israel, su siervo ⁿ , acordándose de (su) misericordia ^o , ⁵⁵ como prometió a nuestros padres ^p , en favor de Abrahán y de su descendencia por los siglos ^q . <p>⁵⁶ Y María se quedó con ella como unos tres meses, y volvió a su casa.</p>

5. EL NACIMIENTO DE JUAN

Mt	Mc	Lc 1, 57-66
		<p>⁵⁷ Mas a Isabel se le cumplió el tiempo de parir ella, y dio a luz un hijo. ⁵⁸ Y se enteraron sus vecinos y parientes de que el Señor proclamó la grandeza de su misericordia con ella, y se alegraron con ella. ⁵⁹ Y sucedió que, al octavo día, fueron a circuncidar al niño y le iban a poner por nombre el de su padre, Zacarías. ⁶⁰ Y, contestando, su madre dijo: ¡No! Se va a llamar Juan. ⁶¹ Y le dijeron a ella: Nadie hay en tu familia que se llame con ese nombre. ⁶² Y preguntaban a su padre por señas cómo quería que se llamara él. ⁶³ Y, piendiendo una tablilla, escribió diciendo: “Juan es</p>

^a Cf. 1 Sm 2, 1-10
^b Cf. 1 Sm 2, 1a; Is 61, 10
^c Hab 3, 18
^d 1 Sm 1, 11
^e Cf. Gn 30, 13
^f Sal 111, 9 (LXX: 110, 9)
^g Sal 103, 17 (LXX: 102, 17)
^h Cf. Sal 103, 17 (LXX: 102, 17)
ⁱ Sal 89, 10-11 (LXX: 88, 11)
^j Eclo 10, 14
^k Cf. Job 12, 19
^l Ez 21, 31; Job 5, 11
^m Sal 107, 9 (LXX: 106, 9); 1 Sm 2, 5
ⁿ Is 41, 8-9
^o Sal 98, 3 (LXX: 97, 3)
^p Miq 7, 20
^q 2 Sm 22, 51; cf. Gn 12, 3; 13, 15; 22, 18

4. EL MAGNIFICAT

Lc 1, 46-56

⁴⁶ Καὶ εἶπεν Μαριάμ^a,

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,

⁴⁷ καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,

⁴⁸ ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.

Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριουσί με πᾶσαι αἱ γενεαί,

⁴⁹ ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα^b ὁ δυνατός,

καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

⁵⁰ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς^c

τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

⁵¹ Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν

⁵² καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων

καὶ ὑψώσεν ταπεινούς,

⁵³ πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν

καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

⁵⁴ ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,

μνησθῆναι ἐλέους,

⁵⁵ καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

⁵⁶ Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

5. EL NACIMIENTO DE JUAN

Lc 1, 57-66

⁵⁷ Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

⁵⁸ καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. ⁵⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. ⁶⁰ καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται^d Ἰωάννης. ⁶¹ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. ⁶² ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. ⁶³ καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν

^a Lc 1, 46: Μαριάμ **℣** A B C² K L W Δ Θ Ξ Π Ψ y otros. // Μαρία C* D y otros Ter Amb Agu // *Elisabet*
it^a b¹ Ir^{lat} Or^{lat}.mss

^b Lc 1, 49: μεγάλα **℣*** B D* L W Or^{lat} // μεγαλεῖα **℣**² A C D² Θ Ξ Ψ y otros

^c Lc 1, 50: εἰς γενεάς καὶ γενεάς B C L W Ξ // εἰς γενεάς γενεῶν A C² D(*) Θ y otros; Or^{lat} // εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν **℣** Ψ y otros // ἀπὸ γενεάς εἰς γενεὰν 565 1241

^d Lc 1, 60: κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ C* D pc

Mt	Mc	Lc
		<p>su nombre”. Y todos se sorprendieron. ⁶⁴ Y al instante se abrió su boca y su lengua, y hablaba bendiciendo a Dios. ⁶⁵ Y (les) entró miedo a todos sus vecinos, y en toda la montaña de Judea se comentaban todas estas noticias, ⁶⁶ y los que (las) oían pensaban en su interior diciéndose: ¿Qué será, entonces, este niño?, pues también la mano de Dios estaba con él.</p>

6. EL BENEDICTUS

Mt	Mc	Lc 1, 67-80
		<p>⁶⁷ Y Zacarías, su padre, quedó inundado de Espíritu Santo y profetizó diciendo: ⁶⁸ <i>Bendito (sea) el Señor, Dios de Israel,^a</i> <i>porque se ha desvelado^b por su pueblo y (le) ha traído (la) liberación,^c</i> ⁶⁹ y nos ha suscitado una fuerza de salvación^d en la estirpe de <i>David^e</i>, su siervo, ⁷⁰ como había hablado por boca de sus santos profetas hace tiempo, ⁷¹ salvación <i>de nuestros enemigos^f y de la mano de todos los que nos odian^g,</i> ⁷² al tener <i>misericordia con nuestros antepasados^h</i> <i>y acordarse de su santa alianzaⁱ,</i> ⁷³ <i>promesa que hizo a Abrahán, nuestro padre,</i> <i>de concedernos^j,</i> ⁷⁴ sin temor, <i>liberados de la mano de^k (los) enemigos^l,</i> rendirle culto ⁷⁵ con santidad y justicia, ante él, todos nuestros días. ⁷⁶ Y tú también, niño, serás llamado profeta del altísimo, pues irás <i>delante del Señor a preparar sus caminos^m,</i> ⁷⁷ para dar a conocer a su pueblo la salvación con el perdón de sus pecados, ⁷⁸ gracias a las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con las que, desde lo alto, se desvelará por nosotros una aurora, ⁷⁹ para iluminar <i>a los que viven en tiniebla y sombra de muerteⁿ,</i> para encaminar nuestros pasos hacia <i>un sendero de paz^o.</i></p> <p>⁸⁰ Y el niño iba creciendo y fortaleciéndose en (su) espíritu, y vivía en los desiertos hasta el día de su presentación ante Israel.</p>

^a Sal 41, 14 (LXX: 40, 14); 72, 18 (LXX: 71, 18); 106, 48 (LXX: 105, 48)

^b Rut 1, 6; Éx 4, 31

^c Sal 111, 9 (LXX: 110, 9)

^d Sal 18, 3 (LXX: 17, 3); 1 Sm 2, 1.10; 22, 3; Ez 29, 21

^e Sal 132, 17 (LXX: 131, 17)

^f Sal 18, 18 (LXX: 17, 18.20)

^g Sal 106, 10 (LXX: 105, 10); cf. Sal 18, 18 (LXX: 17, 18.20); 2 Sm 22, 18

^h Miq 7, 20

ⁱ Éx 2, 24; Lv 26, 42; Sal 105, 8 (LXX: 104, 8); 106, 45 (LXX: 105, 45)

^j Jr 11, 5; Gn 26, 3

^k Sal 97, 108 (LXX: 96, 10)

^l Miq 4, 10

^m Is 40, 3; cf. Mal 3, 1

ⁿ Sal 107, 10 (LXX: 106, 10); Is 9, 1

^o Is 59, 8

Lc

ὄνομα αὐτοῦ^a. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ⁶⁴ ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παρακρήμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. ⁶⁵ καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ⁶⁶ καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

6. EL BENEDICTUS

Lc 1, 67-80

- ⁶⁷ Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
⁶⁸ *Εὐλογητός κύριος^b ὁ θεός τοῦ Ἰσραήλ,*
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
⁶⁹ *καὶ ἠγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν*
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
⁷⁰ *καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,^c*
⁷¹ *σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,*
⁷² *ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν*
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
⁷³ *ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,*
τοῦ δοῦναι ἡμῖν ⁷⁴ ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν^d ῥυσθέντας
λατρεύειν αὐτῷ ⁷⁵ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
⁷⁶ Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
⁷⁷ *τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ*
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
⁷⁸ *διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,*
ἐν οἷς ἐπισκέπεται^e ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
⁷⁹ *ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,*
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
- ⁸⁰ Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

^a Lc 1, 63: ὄνομα αὐτοῦ P² B* L Ξ 565 700 pc // το ὄνομα αὐτοῦ N A B² C D W Θ Ψ y otros

^b Lc 1, 68: κύριος ὁ θεός N A B C D K L Δ Θ Π Ψ y otros. // ὁ θεός P⁴ W it^a b^β c¹ syr^s cop^{sa} Ir Cyp Eus

^c Lc 1, 70: τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ P⁴ B L Δ vg geo Or y otros // τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν N W Eus // τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ A C K Θ Π Ψ Ag, Cir y otros // ἁγίων προφητῶν αὐτοῦ τῶν ἀπ' αἰῶνος D it^a aur b β c d e ff21 q syr^s p h pal cop^{sa?} Ir^{lat}

^d Lc 1, 74: ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν N B L W it^b (e) arm geo Ir^{gr, lat} Or^{lat} y otros // ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν D 33 arm^{ms} Or y otros // ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν A B Δ Θ Π Ψ y otros // ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν K // ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν cop^{sa, bo(mss)}

^e Lc 1, 78: ἐπισκέπεται N* B (L ἐπικέπεται) W Θ 0177 syr^{s, p} cop^{sa, bo} got // ἐπεσκέψατο N^c A C D K R Δ Ξ Ψ it^a aur b β c d e f ff21 q vg syr^h pal arm eti geo Ir^{lat} y otros